

p11 Protokoll zum 03.07.2021

Zeit: 16:00 -18:00 Uhr

anwesend: Caren, Ulf, Friedrich

In dieser Sitzung konzentrierten wir uns aufs Übersetzen. V.a. gab es vier Schwierigkeiten zu überwinden:

1. das Prädikativum (doppelter Akkusativ)

τούτων δὲ μάρτυρας παρείχοντο τοὺς κυβερνήτας

Das Prädikativum μάρτυρας steht ohne, das Akk.Objekt τοὺς κυβερνήτας aber mit Artikel.

Das Prädikativum wird häufig mit Hilfe von "als" übersetzt.

Die Spitzenstellung von τούτων (Pl.n.!) δὲ μάρτυρας ist geläufige griechische Redeweise.

2. das Prädikatsnomen (als Sonderfall mit Artikel)

ἀλλὰ τὸ μέγεθος τοῦ χειμῶνος εἶναι τὸ κωλύσαν τὴν ἀναίρεσιν (Acl)

Hier ist das Prädikatsnomen ein substantivierter Infinitiv und der Artikel ist für die Substantivierung nötig.

3. δέοι ist dem Griechen als Optativ zu δεῖ geläufig.

Hier die besonderen Formen:

δεῖ, δέη, δέοι, δεῖν, δεῖσει	δέησεν	εδέηκεν	δεδέηκεν	es ist nötig; verneint: darf nicht sein
ἔδει √ δεF-				

Das im Stamm enthaltene Digamma verhindert die Kontraktion.

Ganz anders das kontrahierende δέω, √ δέj- (s. beide Stammformen nebeneinander in p07_Vok) . Da müsste der Optativ also δοῖ heißen, kommt aber wohl nicht vor.

4. Ellipse oder besser Constructio ἀπὸ κοινοῦ

Sie ist in unserem Beispiel schwer zu erkennen, wird aber in ihrer syntaktischen Eleganz deutlich, wenn man αἰτιάσασθαι versuchsweise zweimal einsetzt:

καὶ εἴπερ γέ τις δέοι <αἰτιάσασθαι >περὶ τῆς ἀναίρεσεως

οὐδένα ἄλλον ἔχειν αὐτοὺς αἰτιάσασθαι ἢ τούτους

Im Übrigen steht das zugehörige Akk.Objekt (τινας bzw. οὐδένα ἄλλον) beidemal in Spitzenstellung.

Was mir noch aufgefallen ist: Das Lesen ist wieder schlechter geworden. Es ist aber wichtig, um die Sprache ins Ohr zu kriegen, um etwa die Präfixe richtig abzusetzen und z.B. Ἀπατούρια sofort als Pl.n. zu erkennen. Daher habe ich ein Textchen aus dem 7. Brief Platons ausgesucht, das in nuce seine Staatstheorie enthält; s. unter Vorbereitung.

Nächster Termin: Sa, 10.07., 16:00

Vorbereitung: Natürlich die p11_Vokabeln gründlich lernen und nach gusto den Text weiterübersetzen.

Vielleicht versucht Ihr Euch schon einmal an folgendem Acl der ind. Rede aus Platons 7. Brief und beginnt, ihn auswendig zu lernen:

[326β] κακῶν οὖν οὐ λήξειν τὰ ἀνθρώπινα γένη, πρὶν ἂν ἢ τὸ τῶν φιλοσοφούντων ὀρθῶς γε καὶ ἀληθῶς γένος εἰς ἀρχὰς ἔλθῃ τὰς πολιτικάς ἢ τὸ τῶν δυναστευόντων ἐν ταῖς πόλεσιν ἕκ τινος μοίρας θείας ὄντως φιλοσοφίῃ.

λήγω τινός "aufhören mit, befreit werden von etwas"

δυναστεύω "Machthaber sein, herrschen"

πρὶν ἂν + Konjunktiv "bevor" im futurischem Fall in [Sy12 Modi1](#) Im Dt. Indikativ Präsens

Übersetzung (ab 4. Stufe):

[1] οἱ δ' ἐν οἴκῳ τούτους μὲν τοὺς στρατηγοὺς ἔπαυσαν πλὴν Κόνωνος·
Die aber zu Hause setzten diese Strategen ab außer Konon;

πρὸς δὲ τούτῳ εἴλοντο Ἀδείμαντον καὶ τρίτον Φιλοκλέα.
und zusätzlich zu diesem wählten sie Adeimantos und als dritten Philokles.

[2] τῶν δὲ ναυμαχησάντων στρατηγῶν
Von den an der Seeschlacht beteiligten Strategen

Πρωτόμαχος μὲν καὶ Ἀριστογένης οὐκ ἀπήλθον εἰς Ἀθήνας,
kamen Protomahos und Aristogenes nicht nach Athen zurück;

1. Stufe der Prozessreihe (δικαστήριον: Erasinides wegen Unterschlagung inhaftiert, verbunden mit Anklage als Strategie.)

τῶν δὲ ἕξ καταπλευσάντων, Περικλέους καὶ Διομέδοντος καὶ Λυσίου καὶ Ἀριστοκράτους καὶ Θρασύλλου καὶ Ἐρασινίδου,

von den zurückgekommenen sechs - nämlich Perikles, Diomedon, Lysias, Aristokrates, Thrasyllus und Erasinides -

Ἀρχέδημος ὁ τοῦ δήμου τότε προεστηκὼς ἐν Ἀθήναις
erließ Archedemos, der damals in Athen dem Volk vortand

καὶ τῆς διωβελίας ἐπιμελόμενος
und für die Diobelie verantwortlich war,

Ἐρασινίδῃ ἐπιβολὴν ἐπιβαλὼν
gegen Erasinides ein Ordnungsverfahren

κατηγορεῖ ἐν δικαστηρίῳ, φάσκων
und klagte ihn dann vor Gericht an, mit der Behauptung

ἕξ Ἑλλησπόντου αὐτὸν ἔχειν χρήματα ὄντα τοῦ δήμου·
er habe aus dem Hellespont Gelder behalten, die dem Volk gehörten.

κατηγορεῖ δὲ καὶ περὶ τῆς στρατηγίας.
Zugleich klagte er ihn wegen seiner Heeresführung an.

καὶ ἔδοξε τῷ δικαστηρίῳ δῆσαι τὸν Ἐρασινίδην.
Und das Gericht beschloss, Erasinides zu inhaftieren.

2. Stufe der Prozessreihe (βουλή: Bericht der Strategen; Inhaftierung.)

[3] μετὰ δὲ ταῦτα ἐν τῇ βουλῇ διηγοῦντο οἱ στρατηγοὶ
Danach erstatteten die Strategen im Rat Bericht

περὶ τε τῆς ναυμαχίας καὶ τοῦ μεγέθους τοῦ χειμῶνος.
über die Seeschlacht und die Gewalt des Sturms.

Τιμοκράτους δ' εἰπόντος
Als aber Timokrates sagte,

ὅτι καὶ τοὺς ἄλλους χρὴ δεθέντας εἰς τὸν δῆμον παραδοθῆναι,
dass auch die anderen inhaftiert und vor das Volk gebracht werden müssten,

ἡ βουλή ἔδησε.
ließ der Rat sie festnehmen.

3. Stufe der Prozessreihe (ἐκκλησία: der Trierarch Theramenes klagt die Strategen an)

[4] μετὰ δὲ ταῦτα ἐκκλησία ἐγένετο,

Danach fand eine Volksversammlung statt,

ἐν ἧ τῶν στρατηγῶν κατηγοροῦν ἄλλοι τε καὶ **Θηραμένης** μάλιστα,

in der unter anderen insbesondere Theramenes die Strategen anklagte,

δικαίους εἶναι λόγον ὑποσχεῖν

dass sie zu Recht verpflichtet seien, Rechenschaft abzulegen,

διότι οὐκ ἀνείλοντο τοὺς ναυαγούς.

weil sie die Schiffbrüchigen nicht geborgen hätten.

ὅτι μὲν γὰρ οὐδενὸς ἄλλου καθήπτοντο,

Dass sie nämlich keinen anderen belasteten,

ἐπιστολὴν ἐπεδείκνυε μαρτύριον

<dafür> legte er einen Brief als Zeugnis vor,

ἣν ἔπεμψαν οἱ στρατηγοὶ εἰς τὴν βουλὴν καὶ εἰς τὸν δῆμον,

den die Feldherren an den Rat und an die Volksversammlung geschickt hatten,

ἄλλο οὐδὲν αἰτιώμενοι ἢ τὸν χειμῶνα.

(indem) in dem sie nichts anderem die Schuld gaben als dem Sturm.

4. Stufe der Prozessreihe (ἐκκλησία: erfolgreichen Verteidigung der Strategen; Vertagung der Abstimmung)

[5] μετὰ ταῦτα δὲ οἱ στρατηγοὶ βραχέως ἕκαστος ἀπελογήσατο

Danach verteidigten sich die Strategen, ein jeder <nur> kurz,

(οὐ γὰρ προτέθη **σφίσι** λόγος κατὰ τὸν νόμον),

denn ihnen wurde nicht die Rede<zeit> nach dem Gesetz zugestanden),

καὶ τὰ πεπραγμένα διηγοῦντο,

und sie berichteten, was sie gemacht hatten,

ὅτι αὐτοὶ μὲν ἐπὶ τοὺς πολεμίους πλέοιεν,

nämlich dass sie selbst gegen die Feinde gesegelt seien,

τὴν δὲ ἀναίρεσιν τῶν ναυαγῶν προστάξαιεν

dass sie die Bergung der Schiffbrüchigen aber °°

τῶν τριηράρχων **ἀνδράσιν** **ικανοῖς** καὶ ἐστρατηγηκόσιν ἤδη,

von den Trierarchen geeigneten Männern, die auch schon Strategen waren, 'aufgetragen hätten',

Θηραμένει καὶ Θρασυβούλῳ καὶ ἄλλοις τοιούτοις·

nämlich Theramenes, Thrasybulos und entsprechenden anderen,

[6] καὶ εἴπερ γέ τις δέοι, περὶ τῆς ἀναιρέσεως

und wenn man überhaupt jemanden wegen der Bergung <beschuldigen> sollte,

οὐδένα ἄλλον ἔχειν αὐτοὺς αἰτιάσασθαι ἢ τούτους **οἷς** προσετάχθη.

dass sie dann keinen anderen zu beschuldigen hätten als diejenigen, denen es aufgetragen war.

καὶ οὐχ ὅτι γε κατηγοροῦσιν ἡμῶν, ἔφασαν, ψευσόμεθα

Und wir werden jedenfalls nicht, weil sie uns anklagen, sagten sie, lügen

φάσκοντες αὐτοὺς αἰτίους εἶναι,
und sagen, dass sie schuld seien,

ἀλλὰ τὸ μέγεθος τοῦ χειμῶνος εἶναι τὸ κωλύσαν τὴν ἀναίρεσιν.
sondern dass das Ausmaß des Sturmes es war, was die Bergung verhinderte.

τούτων δὲ μάρτυρας παρείχοντο τοὺς κυβερνήτας
Dafür gaben sie als Zeugen die Steuermänner an

καὶ ἄλλους τῶν συμπλεόντων πολλοὺς
und viele andere von denen in der Flotte.

τοιαῦτα λέγοντες ἔπειθον τὸν δῆμον·
So etwa sprachen sie und überzeugten das Volk.

[7] ἐβούλοντο δὲ πολλοὶ τῶν ἰδιωτῶν ἐγγυᾶσθαι ἀνιστάμενοι·
Viele der Bürger standen auf und wollten <für sie> bürgen.

ἔδοξε δὲ ἀναβαλέσθαι εἰς ἑτέραν ἐκκλησίαν
Man beschloss aber, sich auf die nächste Volksversammlung zu vertagen

(τότε γὰρ ὄψέ ἦν καὶ τὰς χεῖρας οὐκ ἂν καθεώρων),
(denn es war da spät <geworden> und man hätte die Hände nicht sehen können),

τὴν δὲ βουλήν προβουλεύσασαν εἰσενεγκεῖν
und dass der Rat eine Beschlussvorlage einbringe<n solle>,

ὅτω τρόπῳ οἱ ἄνδρες κρίνοιντο.
wie die Männer abgeurteilt werden <sollten>.

5. Stufe der Prozessreihe (nach Apaturienfest προβούλευμα: Anklage der Strategen)

[8] μετὰ δὲ ταῦτα ἐγίνετο Ἀπατούρια,
Danach waren die Apaturien,

ἐν οἷς οἱ τε πατέρες καὶ οἱ συγγενεῖς σύνεισι σφίσιν αὐτοῖς.
an denen die Eltern und Verwandten (bei sich zusammen sind) sich treffen.

οἱ οὖν περὶ τὸν Θηραμένην παρεσκεύασαν
Da sorgten die Leute des Theramenes dafür,

ἀνθρώπους μέλανα ἱμάτια ἔχοντας
dass viele Menschen schwarze Kleider trugen

καὶ ἐν χρῶ̄ κεκαρμένους πολλοὺς ἐν ταύτῃ τῇ ἑορτῇ,
und (bis auf die Haut) kahl geschoren waren an diesem Fest,

ἵνα πρὸς τὴν ἐκκλησίαν ἤκοιεν,
damit sie <so> zur Volksversammlung kamen (obliquier Opt.)

ὡς δὴ συγγενεῖς ὄντες τῶν ἀπολωλότων,
als ob sie also Verwandte der Untergegangenen wären,

καὶ Καλλιξένον ἔπεισαν ἐν τῇ βουλῇ κατηγορεῖν τῶν στρατηγῶν.
und sie brachten Kallixenos dazu, die Strategen im Rat anzuklagen.

[9] ἐντεῦθεν ἐκκλησίαν ἐποίουν,
daraufhin wurde die Volksversammlung einberufen,

εἰς ἣν ἡ βουλή εἰσήνεγκε τὴν ἑαυτῆς γνώμην Καλλιξένου εἰπόντος τήνδε·
in die der Rat seinen Antrag mit einer Rede des Kallixenos einbrachte, u.zw. folgenden: ...